

Experiencia e identidad judía en Colaboración/Tomar Partido

SLEP, Liliana Judith /Instituto de Artes del Espectáculo (FFyL-UBA) - lilislep@gmail.com

Eje: Artes del Espectáculo y Judeidad - Tipo de trabajo: ponencia

» Palabras claves: identidad judía- experiencia judía- cosmopolitismo- judaísmo hereje

> **Resumen**

Este trabajo se encuentra en el marco de los objetivos propuestos por el área de Artes del Espectáculo y Judeidad IAE FFyL UBA y tiene como finalidad analizar la obra teatral *Colaboración /Tomar Partido*¹ (2019) de Ronald Harwood dirigida por Marcelo Lombardero teniendo como eje la forma en que retrata y tematiza la experiencia judía y en consecuencia, el modo en el que representa la problemática de la identidad mediante la construcción del personaje del escritor Stefan Zweig. Para ello desarrollaremos el concepto de cosmopolitismo dentro de la modernidad judía.

> **Presentación**

Una leyenda talmúdica nos dice que cantidades ingentes de ángeles nuevos van siendo creados a cada instante para, tras entonar su himno ante Dios, terminar y disolverse ya en la nada.

Presentación de la revista *Angelus Novus*

Obras II, 1, p. 250 Walter BENJAMIN

Colaboración/Tomar Partido es el resultado de la unión de dos piezas del dramaturgo y guionista sudafricano Ronald Harwood reunidas en un espectáculo dirigido por Marcelo Lombardero que se ha puesto en escena en la sala Casacuberta del Teatro General San Martín durante el año 2019 y por streaming en el año 2020. Buena parte de la obra del dramaturgo tiene como protagonistas a músicos, actores y artistas y se centran además en el período nazi.

¹ Autoría: Ronald Harwood. Traducción: Jorge Fondebrider. Actúan: Lucila Gandolfo, Sebastián Holz, Osmar Núñez, Boy Olmi, Romi Pinto, Néstor Sánchez. Músicos: Mariano Manzanelli, Agostina Sempolis. Vestuario: Luciana Gutman. Escenografía: Gastón Joubert. Iluminación: Horacio Efron. Cantante: Vicky Gaeta. Video y sonido: Gabriel Busso, Marcelo Manente. Asistencia artística: Florencia Ayo. Asistencia de escenografía: Martina Noretto. Asistencia de iluminación: Agustín DI Grazia. Asistencia de vestuario: Josefina Minond. Dirección: Marcelo Lombardero

Tomar partido (*Taking Sides*, 1995) y *Colaboración* (*Collaboration*, 2008) permiten reflexionar sobre la tensa relación entre el poder político y el arte para poner el foco en la intervención y manipulación de éste poder en la relativa autonomía del arte, además del dilema moral y el lugar que les cabe a los intelectuales ante el control y la censura. Están basadas en personajes y hechos reales, trabajan sobre correspondencia, fotografías y demás documentación que se proyecta en escena.

Marcelo Lombardero, cantante y director de escena quien fuera director artístico del Teatro Colón entre 2005 y 2007, crea una obra compuesta por dos partes que ordena cronológicamente, por lo tanto, la pieza comienza con *Colaboración*, que se desarrolla en el período que transcurre entre julio de 1931 y 1948 y luego *Tomar partido*, que tiene lugar durante el proceso de desnazificación de posguerra entre los años 1946 a 1948.

Cabe aclarar que la llamada desnazificación se presentaba como un proceso de reeducación que permitiría borrar las consecuencias de la educación y de la cultura nacionalsocialista tanto sobre las personas como sobre las instituciones alemanas. El Comité de Control de los Aliados aprobó en 1946 una serie de directivas de desnazificación mediante las cuales definía a ciertos grupos de personas que a continuación conducía a una investigación judicial. Se pusieron en marcha los Fragebogen, cuestionarios con los que se pretendían cuantificar la presencia del nacionalsocialismo. Su cumplimiento era un requisito imprescindible para cualquier alemán que quisiera reintegrarse a la vida normal. Negarse suponía quedarse sin posibilidad de acceder a un puesto de trabajo y sin cupones de racionamiento, incluso exponerse a ser juzgado como criminal de guerra.

Este proceso es el pliegue o bisagra del que se vale Lombardero para darle forma de díptico y así, articular y poner en relación las dos obras mutuamente relacionadas que dialogan entre si y brindan perspectivas diferentes sobre el mismo tema.

Los personajes protagónicos de la primera parte son el compositor y director Richard Strauss y el escritor Stefan Zweig quienes además de colaborar artísticamente forjaron una férrea amistad, testimonio de ello es la correspondencia mutua que sostuvieron y que se encuentra publicada en *A Confidential Matter The Letters of Richard Strauss and Stefan Zweig, 1931-1935* y los de la segunda son: el director de orquesta alemán Wilhelm Furtwängler, quien debe explicar cuál fue su relación con el Régimen Nazi y cómo prosperó durante el Tercer Reich y el Mayor norteamericano Steve Arnold, quien está a cargo del interrogatorio en el marco de las investigaciones correspondientes a los procesos de desnazificación. Este procedimiento dramático permite el desarrollo argumentativo de posiciones contrapuestas.

Mi objetivo es abordar ésta obra teniendo como eje el modo en que retrata la experiencia judía y en consecuencia como representa y tematiza la problemática de la Identidad judía mediante la construcción del personaje del escritor Stefan Zweig y así permitir pensarlas en la multiplicidad de aspectos históricos y de experiencias.

Este estudio revela la complejidad y espesor de la pieza en análisis y pone en evidencia la representación de diversos modos de experiencias judías durante el nazismo, mediante un trabajo textual que las asigna al personaje de Zweig y a otros personajes de ambas partes, a saber:

-Lotte Altamn, secretaria y segunda esposa de Zweig, fue agredida física y verbalmente en la calle de su pueblo por miembros de la Juventud Hitleriana mientras que nadie se detuvo a ayudarla.

-El Teniente Weill (ahora Willis) fue el único sobreviviente de su familia gracias a que logró huir a los Estados Unidos siendo muy pequeño. Su participación en las fuerzas militares aliadas y el cambio de apellido representa la intención de integración a la sociedad americana de los judíos que emigraron a dicho país. Este personaje regresará a su tierra natal para formar parte de los interrogatorios a los colaboradores del nazismo. Weill/Willis no muestra resentimiento hacia Furtwängler sino que, por el contrario lo defiende de las ofensas del Mayor Arnold durante el interrogatorio.

También está representada dicha experiencia por los personajes referidos en el soliloquio que el personaje de Strauss pronuncia ante el tribunal investigador:

-Alice, la nuera judía de Strauss y sus nietos a quienes éste pudo proteger gracias a cierta negociación con el poder político y la madre de Alice que fuera llevada al campo de exterminio y posteriormente asesinada.

-Tamara Sachs esposa no judía del pianista Walter Sachs, quien pretende el reconocimiento de la existencia de su marido para honrar su memoria y devolverle así la dignidad después del exilio, posterior deportación y muerte en un campo de concentración.

Otras son las experiencias judías referidas a otros músicos a quienes los directores de orquesta investigados contrataban para protegerlos hasta que se les impidió trabajar definitivamente y entonces ayudarlos a escapar en la medida en que sus conexiones con altos mandos nazis lo permitieran.

› ***El judío Zwaig***

Es preciso aclarar que no me propongo analizar la figura del escritor Stefan Zweig, para ello me remito a la bibliografía existente, como por ejemplo: su autobiografía publicada luego de su muerte *Die Welt von Gestern* El mundo de ayer. Memoria de un europeo, la biografía escrita por George Prochnik (2014) *El exilio imposible: Stefan Zweig en el fin del mundo*, los intercambios epistolares y ensayos sobre su vida y su obra. Tampoco profundizare sobre las polémicas en torno a su definición como apolítico y por no haber tomado partido abiertamente en contra del régimen Nazi.

Me propongo en particular poner en evidencia el trabajo del dramaturgo y del director de escena en cuanto a la construcción del personaje de Stefan Zweig en la pieza teatral que lo representa a la manera de un héroe romántico en sus rasgos más significativos: su esencia trágica es generada por su aislamiento

e introspección en defensa de su libertad e individualidad, rechazado por el nuevo orden social en el que sus acciones lo llevan ineluctablemente a la autodestrucción.

De este modo verificaremos como desarrollan los distintos aspectos que conforman su vida y obra en relación al despliegue de su experiencia como judío y la conformación de su identidad. En este sentido, la obra lo retrata como un escritor y novelista exitoso autor de obras de gran popularidad, es representado como intelectual cosmopolita, trasnacional, defensor de la independencia del Arte y la política, burgués, coleccionista de autógrafos y correspondencia de artistas y bibliófilo. Cortés, pudoroso y de cierta timidez, defensor de la idea de la unión cultural de Europa, viajero y conferencista. También como un pacifista, amigo y confidente de Freud, incapaz de comprender la naturaleza del mal, la violencia o la crueldad. Es perseguido y censurado por el nazismo que lo horroriza y desorienta. Queman sus libros y le impiden el desarrollo de su trabajo y lo censuran, hostigado emigra y se exilia primero en Inglaterra, donde se casa con su secretaria Lotte Altmann. En 1941 se embarca hacia Brasil, donde espera encontrar la paz de espíritu. El 22 de febrero de 1942, en plena lucidez, convencido de que los nazis ganarán la guerra toma la decisión de suicidarse.

La identidad judía de Zweig se pone en escena en tres momentos de toma decisiones significativas:

1) Decide dejar de colaborar con Strauss.

La escena se despliega en un tenso encuentro personal con el compositor que intenta convencerlo de seguir colaborando artísticamente. Este se niega puesto que comprende el peligro que esta provocación implica para ambos. Es entonces cuando Strauss lo acusa de autocomplacencia y de que: -“siempre los judíos hicieron lo mismo hacen causa común y se ayudan entre ellos”. Es a raíz de esto que el personaje de Zweig comienza a autodefinirse como judío del siguiente modo:

- Nunca he sido estrictamente judío, sin embargo eso es lo que soy por sangre y por tradición. Eso es lo que soy...

-Siempre me vi como europeo y los demás también me han visto así.

-El mundo que conocí se acaba, el mundo en el que nací, la cultura que fue mi religión ha sido objeto de blasfemia.

-Como aquel Ángel miro al futuro y solo veo más muerte y putrefacción. Y yo como un hereje acepto ese papel.

- No me queda otra opción que ser quien soy

2) Decide emigrar con Lotte:

Lotte: Nos convertiremos en judíos errantes, es una tradición honorable.

Zweig: Bien entonces, seamos vagabundos.

2) Decide suicidarse:

En esta escena escribe y lee su carta suicida. Señala los largos años de errar sin hogar, destaca la libertad personal como la más preciosa posesión y considera a Europa como su hogar espiritual y lengua natal.

- No podemos vivir separados de Europa

Y se despide de sus amigos diciéndoles: -'Amigos ojalá vivan para ver la aurora luego de esta gran noche. Demasiado impaciente, parto antes que ustedes'.

De estas manifestaciones es posible señalar una confrontación individual con su identidad judía conformada como una base fundamental e irrenunciable luego de haber desagregado otras facetas de su vida. Tal como lo indica (Hannah Arendt, 2007) en un ensayo dedicado a este escritor, su nombre ha sido ridiculizado por los nazis, el famoso Zweig se ha convertido en el Judío Zweig quien registró el placer de la fama y la maldición de la humillación.

Según (Sosnowski, 2012) este fondo previo de identidad es debido a que la condición judía se ve caracterizada por su múltiple pertenencia a varios sistemas de referencia: los judíos están ubicados entre una pertenencia territorial nacional y una herencia cultural judía (experiencia dispórica, espacio ansiado) un saber y una lengua. Sin embargo, este autor destaca que cada decisión a favor o en contra de una adscripción a un grupo es el resultado de un pacto por tanto un acto razonable consciente y nada natural o esencialista. En este sentido (Hall, 2008) sostiene que el sujeto es definido histórica y no biológicamente, este entra en relación con varios grupos relevantes para su identidad cultural mediante un proceso de formación de la identidad dinámico, inacabado y constructivo contrario a ideas que entendían al sujeto de una manera esencialista de características invariables supuestamente naturales.

Surge entonces la pregunta sobre la tradición y su condición de hereje a las que se refiere Zweig, que remite a la idea del “judío no judío” formulada por Isaac Deutscher, quien describe al perfil del intelectual en ruptura con la religión y la cultura heredadas, como un herético judío que trasciende al judaísmo pero que asimismo forma parte de una tradición judía. En este sentido el propio Zweig (2011) señala a la emancipación de todo cuanto estaba en vigor y de toda tradición para alejarse del pasado, tomar en sus manos su propio destino y marchar con ímpetu hacia el futuro y asimismo considera que la diáspora judía era la evidencia de que la libertad supranacional era posible.

Para Saúl Sosnowski (2012:48), la comunidad judía diaspórica tuvo como puntos de referencia un territorio concreto o varios según la inmigración y emigración, la ubicación permanente en un lugar determinado se vuelve dinámica e inconclusa e implica una pertenencia a una comunidad imaginada dispersa por todo el mundo que tiene como denominador común la tradición.

El cosmopolitismo como destino de vida en la diáspora y como elemento estructural de la modernidad judía, desarrollado por Enzo Traverso (2014), se relaciona con la movilidad, la circulación, los intercambios, la aculturación, el exilio y el multilingüismo que es propio de la particular experiencia judía en países de Europa central como Alemania y Austria que desembocó en el proceso llamado de

emancipación. Este se correspondía con la imbricación, asimilación cultural y ascenso socioeconómico en las naciones en las cuales vivían los judíos y con las que se identificaban completamente. En la *Mitteleuropa* los judíos cimentaron la unidad de un mundo cultural que desbordaba las fronteras estatales y penetraba en el seno de otras culturas y gestionaron de este modo uno de los modelos de construcción de modernidad judía asimilada y secularizada. Siendo el alemán la lengua en la que escribieron escritores judíos hicieron intérpretes de esta cultura que renovaron y enriquecieron.

Otro elemento de la modernidad judía es la condición de *outsider* dada por una posición social inestable y fluctuante que los hace vulnerables a todas las formas de prejuicio nacional. En este sentido, Jean-Paul Sartre veía al antisemitismo como la causa profunda de la persistencia de los judíos en la historia. Por tanto, El “judío no judío” es construido como judío por la mirada antisemita. Hannah Arendt señala esta condición en uno de sus ensayos dedicado a Zweig, definiéndola como una nacionalidad maravillosa que reivindicaron desde el momento en que se les recordaba su origen judío.

El cosmopolitismo fue tomado por el discurso antisemita en oposición a la exaltación del nacionalismo alemán, por lo cual los escritores judíos fueron perseguidos y estigmatizados por ser representantes de una modernidad corruptora y degenerada y se vieron obligados a buscar reconocimiento en el extranjero.

En este sentido Norbert Elías manifestó que: “Es una experiencia harto singular pertenecer a un grupo minoritario estigmatizado y a la vez sentirse completamente inserto en la corriente cultural central así como en el destino político y social de la mayoría que te estigmatiza”. En este sentido Moritz Golstein señala: “Nosotros, los judíos gestionamos el patrimonio espiritual de un pueblo que no nos reconoce ni el derecho ni la capacidad de hacerlo”.

El proceso de emancipación señalado comenzó en la segunda mitad del siglo XIX y fue detenido por el genocidio nazi, tuvo su fase final en los años treinta en la cual parte de la cultura judeoalemana comenzó un nuevo éxodo dado el desprecio y la persecución, debió abandonar la Europa central nazificada y se exilió. El cosmopolitismo pasó a ser una fase obligada que se asocia a la no pertenencia nacional y al desarraigo.

Ante ésta situación el personaje de Zweig, como un hereje, asume el rol de ese ángel que “sólo ve más muerte y putrefacción”. Es interesante advertir la referencia a la tesis IX, teoría sobre el ángel de la historia, ensayo de Walter Benjamin en Tesis sobre la filosofía de la historia de 1940 inspirado en la acuarela *Angelus Novus* de Paul Klee que remite a una leyenda judía originaria del Talmud. En el cuadro Benjamín ve “a un ángel que parece a punto de alejarse de algo que lo tiene paralizado”... “él ve una catástrofe única que amontona ruina sobre ruina y la arroja a sus pies”.

Errante, desarraigado y vagabundo como una forma experiencia judía, ve la destrucción del mundo que conoció y de la cultura que fue su religión y mira, como el ángel nuevo, hacia el futuro y solo ve más miseria y muerte, es entonces, cuando Zweig toma la decisión de suicidarse.

Esta decisión es vista como cobarde y lamentable por los intelectuales de su tiempo. Tal como lo expresa el personaje de Strauss frente al tribunal y señala que Zweig amante de la paz, ejerció un acto de extrema violencia y colaboró con sus perseguidores puesto que agregó una víctima más a los millones asesinados: - “Él les dio el gusto”.

› ***A modo de conclusión***

Podemos señalar que la obra ofrece una mirada sobre la experiencia judía durante el nazismo y representa la problemática de la Identidad judía mediante la construcción del personaje del escritor Stefan Zweig. Este se encuentra inserto en el centro en la corriente cultural de su tiempo en un modo supranacional, cosmopolita y a su vez adscribe a una tradición antigua basada en los textos y en la escritura. Este cosmopolitismo pasa a ser una fase obligada ante el advenimiento del absolutismo convirtiendo dicha experiencia en diaspórica, errante, desarraigada y vagabunda. El personaje de Zweig decide ser el ángel de la historia que luego de ver el futuro se disuelve en la nada.

Bibliografía

- DOLLE Verena (2012) Múltiples identidades: Literatura judeo-latinoamericana de los siglos XX y XXI, Madrid, Iberoamericana.
- SOSNOWSKI Saúl (2012) Una identidad en la zona de las múltiples en Verena DOLLE Ed Múltiples identidades: Literatura judeo-latinoamericana de los siglos XX y XXI. Madrid. Iberoamericana.
- TRAVERSO, E. (2014) El final de la modernidad judía: Historia de un giro conservador. Buenos Aires. Fondo de cultura Económica

Fuentes digitales consultadas

- <<https://complejoteatral.gob.ar/ver/colaboracion-y-tomar-partido>> (última consulta el 19-05-2020)
- <<http://www.alternivateatral.com/obra65789-colaboracion--tomar-partido>> (consulta el 20-05-2020).
- ARENDR, H. (2009) The Jewish Writings "Stefan Zweig Jews in the world of yesterday" New York. Knopf Doubleday Publishing Group. <<https://books.google.com.ar/books> > (Consulta el 27-05-2020).
- BENJAMIN, W. [1942] Über den Begriff der Geschichte Tesis de Filosofía de la Historia Revolta Global / Formacio <www.revoltaglobal.net> (consulta el 28-05-2020).
- ESCOBAR, S. (2002) Stefan Zweig: un hombre de hoy - 50 años de la muerte del novelista. Madrid. El País S.L 24 FEB 2002 – < <https://elpais.com/diario/2002/02/25/cultura>> (consulta el 23-05-2020).
- PARTIDA TAYZAN A. (2004) Modelos de acción dramática: aristotélicos y no aristotélicos. Ed. Itaca. UNAM. < <https://books.google.com.ar/books>> (Consulta el 27-05-2020).
- ZWEIG S. (2011[1941]) Die Welt von Gestern El mundo de ayer. Memoria de un europeo. Resumen y análisis completo ResumenExpress.com. <<https://books.google.com.ar/books>> (Consulta el 20-05-2020).